

PROYECTOS DE INNOVACIÓN Y MEJORA DOCENTE 2013-2014

DISEÑO DE ACTIVIDADES DE FORMACIÓN CONTINUA PARA TRADUCTORES/INTÉRPRETES PROFESIONALES (ID 2013/283)

MEMORIA DE ACTIVIDADES

Integrantes del equipo: Belén Santana López (IP)
M^a Teresa Fuentes Morán
Pilar Elena García
Jorge Sánchez Iglesias
M^a del Rosario Martín Ruano
Carlos Fortea Gil
Jesús Torres

ANTECEDENTES Y OBJETIVOS

En línea no solo con el concepto de aprendizaje permanente (*lifelong-learning*) promovido tras la implantación del Proceso de Bolonia y el Espacio Europeo de Educación Superior, sino también con la gran importancia de la formación continua en el proceso de especialización de todo traductor/intérprete profesional, la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca acredita una sólida trayectoria formativa en este ámbito, que se ha materializado en distintas actividades a lo largo de los últimos años.

El **objetivo general** de este proyecto ha consistido en profundizar en esta línea, diseñando actividades de formación continua de carácter modular dirigidas a traductores e intérpretes profesionales. La pertinencia del proyecto venía avalada, además, por las consultas que la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca ha recibido en este sentido por parte tanto de traductores profesionales particulares como de organizaciones internacionales con las que el centro viene colaborando desde hace varios años. Así, la Facultad de Traducción y Documentación aspira a desempeñar un papel pionero en la formación continua de traductores e intérpretes profesionales.

Como **objetivo específico** se propuso el diseño de un *Curso de español avanzado para traductores profesionales* dirigido a especialistas en ejercicio que no tengan el idioma español como lengua materna. Dicho curso abarcaría no solo competencias lingüísticas de nivel avanzado, sino –y sobre todo– aquellas competencias imprescindibles para el ejercicio de la labor traductora, como pueden ser las relacionadas con lenguajes y textos de especialidad, variedad lingüística, retórica y conocimientos sobre temas del mundo hispánico.

PROCEDIMIENTO Y DESARROLLO DEL PROYECTO

Tras una **primera reunión**, el equipo de trabajo estableció los contenidos básicos que debían formar parte del programa formativo, a fin de que cada profesor o grupo de profesores desarrollaran dichos contenidos y sus metodologías docentes y evaluadoras. Dicha propuesta fue sometida a la **evaluación** de los responsables del Servicio de Traducción al Español de las Naciones Unidas con sede en Nueva York. La acogida por parte de las Naciones Unidas fue muy positiva, y el proyecto fue propuesto al resto de Servicios lingüísticos, si bien el proyecto no se pudo llevar a cabo por **razones presupuestarias**.

A cambio, y como resultado indirecto de este **intercambio de conocimientos y destrezas**, el Servicio de Traducción al Español de las Naciones Unidas con sede en Nueva York ha ofrecido durante el 2º cuatrimestre del curso 2013/14 un **Ciclo de videoconferencias titulado *La Traducción en las Naciones Unidas*** dirigido a los alumnos de último curso del Grado en Traducción e Interpretación y del Máster en Traducción y Mediación Intercultural.

Por otro lado, la Facultad ha seguido implementando propuestas de formación por una doble vía:

- Dando continuidad a las propuestas de formación ya consolidadas, p.ej. mediante la celebración del *VI Seminario de Traducción Jurídica*.
- Ejerciendo como anfitriona para actividades de formación continua a iniciativa del Parlamento europeo.

RESULTADOS

En este apartado podemos distinguir los siguientes resultados:

I. Resultados directos:

Propuesta de Curso de español avanzado para traductores profesionales (ver anexo 1):

El curso abarca no solo competencias lingüísticas de nivel avanzado, sino –y sobre todo– aquellas competencias imprescindibles para el ejercicio de la labor traductora, como pueden ser las relacionadas con lenguajes y textos de especialidad, variedad lingüística, retórica y conocimientos sobre temas del mundo hispánico.

El diseño es de naturaleza modular, con un núcleo de competencias básicas y la posibilidad de adaptarse a las necesidades de los colectivos interesados, p.ej., en lo que respecta a posibles combinaciones lingüísticas o determinadas áreas de conocimiento.

Gracias a su diseño, el curso no solo pretende involucrar a expertos en otras disciplinas representadas en la USAL, sino también promover la participación de los estudiantes mediante la opción del intercambio lingüístico con alumnos de Grado y Máster de Traducción a modo de tándem o intercambio en grupo a fin de mejorar las destrezas orales, trabajar con textos escritos, participar en actividades de ocio, etc.

II. Resultados indirectos:

- a) **Celebración del Ciclo de videoconferencias *Traducir en las Naciones Unidas*, 2º cuatrimestre de 2013-2014 (ver anexo 2)**
- b) **Celebración del VI Seminario de Traducción Jurídica para Organizaciones Internacionales, 3-7 de marzo de 2014 (ver anexo en pdf adjunto)**

- c) **Creación de un programa de pasantías de Traducción para titulados de Grado y Máster en Sección de Traducción al Español y Procesamiento de Textos de la Oficina de las Naciones Unidas en Viena (ver anexo 3)**

CONCLUSIÓN

Los objetivos generales y específicos que se planteaba el proyecto han sido cumplidos parcialmente, habida cuenta de las dificultades económicas que han tenido las partes implicadas y la ausencia de financiación. No obstante, a partir de los contactos establecidos se han derivado actividades de colaboración interinstitucional que han redundado en beneficio de los alumnos, como es el Ciclo de videoconferencias sobre *Traducir en las Naciones Unidas* y el programa de pasantías concertado con la sede de las Naciones Unidas en Viena.

La Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca sigue siendo un referente en la formación continua de traductores e intérpretes profesionales en el ámbito institucional, tal y como se puso de manifiesto en la *3ª Conferencia de Universidades sobre cooperación para preparar candidatos a los Exámenes de acceso al cuerpo de traductores e intérpretes de la las Naciones Unidas*, celebrado en Shanghái en abril de 2013, donde el llamado "modelo de Salamanca" se ha considerado como un referente internacional. Por lo tanto quedan abiertas distintas líneas de comunicación en las que el equipo pretende seguir trabajando, bien sea en términos investigadores bien sea en cuanto a su aprovechamiento didáctico.

ANEXOS

1. Propuesta de *Curso de español avanzado para traductores profesionales*
2. Programa del Ciclo de Videoconferencias *La Traducción en las Naciones Unidas*
3. Programa de pasantías de Traducción para egresados en la Sede de las Naciones Unidas en Viena
4. Programa del *VI Seminario de Traducción Jurídica*

ANEXO 1

PROPUESTA DE CURSO DE ESPAÑOL AVANZADO PARA TRADUCTORES DE LAS NACIONES UNIDAS

Título del curso:

Español avanzado para traductores (no lengua materna)

Destinatarios:

Traductores de las Naciones Unidas con español en su combinación que deseen profundizar sus conocimientos de este idioma. Los participantes deberían tener al menos un nivel básico de español.

Duración:

50h distribuidas en 2 semanas, con clases de lunes a viernes por la mañana (de 9.00 a 14.00h aprox., posibilidad de organizar módulos de 2/4/6 horas).

Fechas:

A convenir. La Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca tiene cierta flexibilidad para celebrar el curso, excepto durante el mes de agosto, que es inhábil a todos los efectos.

Módulos:

1. *Lengua española avanzada (10h)*

Se tratarán aspectos avanzados de lengua española, como comprensión de textos, ampliación de léxico, repaso de cuestiones gramaticales de interés, etc.

2. *El español en el mundo (6h)*

Se tratarán aspectos relacionados con las distintas variedades del español, norma y normas lingüísticas, el español de América, etc.

3. *El español como lengua de especialidad (6h)*

Se abordarán los fundamentos del español como lengua de especialidad. Posibles campos de especialidad: el español jurídico-administrativo, económico y financiero, científico-técnico, etc.

4. *Textos de especialidad: la mirada del traductor (8h)*

Como continuación del módulo 3. se aplicarán los conocimientos adquiridos a textos y clases de textos específicas, haciendo hincapié en la lectura con ojos de traductor.

5. *Principios de retórica del español (4h)*

Se abordarán los fundamentos de la retórica en español: características y construcción del discurso político, formas de expresión oral, etc.

6. *Recursos lexicográficos y tecnológicos para la traducción (6h)*

Se presentará una selección de los recursos lexicográficos (diccionarios, corpus, etc.) y tecnológicos (programas, herramientas, etc.) más habituales a la hora de traducir desde el español.

7. Ciclo de conferencias-coloquio sobre temas actuales del mundo hispánico (15h)

Se concibe como un ciclo de conferencias coloquio a cargo de destacados expertos sobre diversos temas de actualidad (política, economía, derecho, historia, etc.), siempre con un enfoque hispánico. No tendrán un formato de lección magistral, sino que los alumnos tendrán la posibilidad de participar activamente.

8. Intercambio lingüístico con alumnos de Grado y Máster (5h)

Posibilidad de interactuar con alumnos del Grado y Máster de Traducción a modo de tándem o intercambio lingüístico a fin de mejorar las destrezas orales, trabajar con textos escritos, participar en actividades de ocio, etc.

Actividades complementarias adaptadas a la oferta cultural de la ciudad.

Equipo docente:

Miembros de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca. Las charlas coloquio correrán a cargo de otros docentes de la Universidad de Salamanca expertos en su área.

Presupuesto inicial y financiación:

Precio total del curso: 600 € por alumno

Mínimo: 10 alumnos

En caso de no llegar al mínimo, se contemplaría la posibilidad de abrir el curso a participantes que no sean miembros de las Naciones Unidas.

Esta cantidad no incluye los gastos de viaje ni alojamiento, que correrán a cargo de los participantes.

ANEXO 2

Ciclo de videoconferencias

La traducción en las Naciones Unidas

En el marco del Memorando de entendimiento (MoU) firmado entre la Universidad de Salamanca y las Naciones Unidas, el Departamento de español del Servicio de Traducción de las Naciones Unidas (sede de Nueva York) ofrece a los alumnos de la Facultad de Traducción y Documentación un ciclo de videoconferencias sobre *La traducción en las Naciones Unidas*.

Las conferencias correrán a cargo de profesionales del Servicio de Traducción de la ONU y comprenderán temas como la traducción de documentos para el Consejo de Seguridad, la Asamblea General y las distintas comisiones. Asimismo, las charlas versarán sobre las herramientas TAO que se utilizan para traducir en las Naciones Unidas, así como sobre el examen de acceso a dicha organización internacional. Las conferencias incluyen la realización de ejercicios prácticos. La combinación lingüística de trabajo será inglés-español.

El ciclo consta de 8 sesiones que se celebrarán cada quince días siguiendo el calendario adjunto. Aunque las sesiones se emiten de forma virtual, la participación del alumnado será estrictamente presencial y tendrá lugar en un aula de la Facultad de Traducción y Documentación y en unas horas determinadas (consultar calendario).

Destinatarios:

- Alumnos matriculados en 4º del Grado en Traducción e Interpretación.
- Alumnos matriculados en el Máster en Traducción y Mediación Intercultural.

Nº de plazas:

25 (8 plazas reservadas para alumnos de Máster)

Inscripción:

Los interesados deberán enviar un correo electrónico a vd.traduccion@usal.es **antes del viernes, 7 de marzo, a las 14.00h**. El correo deberá especificar “ciclo ONU“ en el asunto e incluir nombre y apellidos, DNI y titulación.

La selección de candidatos se llevará a cabo por la nota media del expediente (media Erasmus calculada sobre 4). En caso necesario se habilitará una lista de espera.

La Facultad de Traducción y Documentación emitirá un certificado de participación en dicho ciclo (asistencia mínima: 80% de las sesiones).

Calendario:

(Dos sesiones consecutivas de unos 45-50 min. cada dos semanas)

18-20 horas en Salamanca

12-14 horas en Nueva York

Jueves, 13 de marzo	Primera sesión: Generalidades El Consejo de Seguridad
Jueves, 27 de marzo	Segunda sesión: La Asamblea General Informática y traducción en el STS 1
Jueves, 10 de abril	Tercera sesión: Primera Comisión Informática y traducción en el STS 2
Jueves, 24 de abril	Cuarta sesión: Segunda Comisión Informática y traducción en el STS 3
Jueves, 8 de mayo	Quinta sesión: Tercera Comisión Informática y traducción en el STS 4
Jueves, 22 de mayo	Sexta sesión: Cuarta Comisión Traducción a partir de otros idiomas
Jueves, 5 de junio	Séptima sesión: Quinta Comisión Sexta Comisión
Jueves, 19 de junio	Octava sesión: Sexta Comisión Charla sobre el examen

ANEXO 3

Propuesta de convocatoria de prácticas de traducción en la Sección de Traducción al Español y Procesamiento de Textos de la Oficina de las Naciones Unidas en Viena

La Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca, en colaboración con la Sección de Traducción al Español y Procesamiento de Textos (STTS) de la Oficina de las Naciones Unidas en Viena (ONUUV), convoca las siguientes plazas en régimen de prácticas de traducción para titulados (*traineeships*):

NÚMERO DE PLAZAS: 1-2

DESTINATARIOS: Titulados de *Licenciatura/Grado en Traducción e Interpretación* o bien de *Máster en Traducción y Mediación Intercultural* por la Universidad de Salamanca en los tres últimos cursos académicos (2011-12/2012-13/2013-14).

DURACIÓN: 2 meses presenciales, período negociable entre agosto y noviembre de 2014.

CONTENIDO: Traducción institucional. Para obtener más información, consúltese el sitio web de la STTS en la dirección siguiente:

<https://cms.unov.org/LLSULinkbase/ContentTree.aspx?nodeID=1708>

SUBVENCIÓN E INCENTIVOS: [Pago de 130 dólares EE.UU. por cada 1000 palabras (página estándar de 330 palabras de texto original en inglés) de traducción y mecanografía.] [tarifa estándar de las Naciones Unidas]

REQUISITOS: Español como lengua A (lengua materna), inglés como lengua B y preferiblemente un alto nivel de conocimiento de uno de los otros cuatro idiomas oficiales de las Naciones Unidas (árabe, chino, francés y ruso). En la selección se valorarán los resultados obtenidos en las asignaturas conexas y las competencias interpersonales.

PROCESO DE SELECCIÓN: La Facultad, representada por la Decana, y el Departamento, representado por la Directora, o las personas en quienes ambas deleguen, realizará una primera selección de candidatos a partir del expediente académico y la documentación aportada. La selección final correrá a cargo de la STTS/ONUUV, en particular teniendo presente lo dispuesto en el párrafo 3 del Artículo 101 de la Carta de las Naciones Unidas: "[...]. Se dará debida consideración también a la importancia de contratar el personal en forma de que haya la más amplia representación geográfica posible." Una vez concluido el proceso de selección, se publicará una lista de titulares y suplentes.

PRESENTACIÓN DE SOLICITUDES: Los interesados deberán dirigir a la dirección vd.traducción@usal.es un mensaje con el asunto "Prácticas ONUUV 2014" que contenga su CV y una carta de motivación. También en él deberán indicar su período de disponibilidad o preferencia. La fecha límite para la presentación de solicitudes es el 9 de julio de 2014, 23.59h CET.

PLAZO DE RECLAMACIÓN: Sobre la presente convocatoria y su correspondiente resolución podrá presentarse una reclamación por escrito dirigida a la Decana en un plazo de 15 días naturales contados a partir de la fecha de resolución.

La Facultad y la STTS/ONUUV se reservan el derecho de modificar el número de plazas en función de las necesidades y otras consideraciones académicas.

Salamanca, 01 de julio de 2014

La Vicedecana de Traducción

Fdo: Belén Santana López

Lunes 3 de Marzo

MAÑANA

9:15 INAUGURACIÓN ACADÉMICA

José Ángel DOMÍNGUEZ (Vicerrector de Promoción y Coordinación de la Universidad de Salamanca), **Teresa FUENTES** (Decana de la Facultad de Traducción y Documentación), **Pilar ELENA** (Directora del Departamento de Traducción e Interpretación), **Enrique BARRASA** (Director de la Fundación Academia Europea de Yuste).

9:30 CONFERENCIA INAUGURAL: **Jesús BAIGORRI**

(Grupo Alfaqueque, Universidad de Salamanca)
Los intérpretes en el entorno de los tribunales internacionales: algunos ejemplos.

11:00-11:30 PAUSA

11:30-13:00 MESA REDONDA:

Buenas prácticas de cooperación entre universidad y organizaciones internacionales.

TARDE:

16:30-18:00 TALLER: ONU

M^a Carmen FLORES SERNA y Alejandra CAMPBELL-HAYE (Revisoras/Traductoras. ONU, Viena)
La labor del traductor en la Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito.

18:00-18:30 PAUSA

18:30-20:00 TALLER: BANCO EUROPEO DE INVERSIONES

Ascensión CUESTA (Traductora. BEI)
La traducción en el Banco Europeo de Inversiones.

Martes 4 de Marzo

MAÑANA

9:30-11:00 CONFERENCIA:

Iris HOLL (Universidad de Salamanca)
Cuando el Derecho comparado no importa: la traducción de artículos doctrinales sobre Derecho Romano.

11:00-11:30 PAUSA

11:30-13:00 CONFERENCIA:

Encarna TABARES (Universidad de Leipzig)
Unidades fraseológicas especializadas en textos jurídicos.

13:15-14:00 Visita guiada a la BIBLIOTECA HISTÓRICA

TARDE:

16:30 -18:00 TALLER: ORGANIZACIÓN PARA LA COOPERACIÓN Y EL DESARROLLO ECONÓMICOS (OCDE)*

Catherine Mickus (Intérprete. OECD)
Using written material in interpreting conference preparation, sight translation and simultaneous with text.

18:00-18:30 PAUSA

18:30-20:00 TALLER: OECD

Karen TWIDLE (Intérprete. OECD)
Jean Marc CARRIER (Intérprete. OECD)

(*) Lugar: Laboratorio de Interpretación nº 2
Aforo máximo: 16 plazas
Inscripción previa: palabras@usal.es

Miércoles 5 de Marzo

MAÑANA

9:30-11:00 CONFERENCIA:

Francisco J. VIEIRA (Presidente del Tribunal Superior de Justicia de Madrid)
La interpretación y traducción de lenguas en los procedimientos judiciales y la Directiva 2010/64/UE.

11:00-11:30 PAUSA

11:30-13:00 CONFERENCIA: **Jorge ESPINA**

(Fiscal de la Unidad de Cooperación Internacional, Fiscalía General Estado)
La Proyección Internacional del Fiscal.

13:15-14:00 Visita guiada al CENTRO DOCUMENTAL DE LA MEMORIA HISTÓRICA (CDMH)

TARDE:

16:30 -18:00 TALLER: UNIÓN EUROPEA

Carmen ZAMORANO (Representante de la DGT de la Comisión Europea en España)
Traducir para la Unión Europea.

18:00-18:30 PAUSA

18:30-20:00 TALLER: UNIÓN EUROPEA

Hilary KELLER (Traductora. CDT)
Chasing meanings at the Translation Centre.

Jueves 6 de Marzo

MAÑANA

9:30-11:00 CONFERENCIA:

Emilio ORTEGA (Universidad de Málaga)
De barreras culturales en la práctica de la traducción jurídica.

11:00-11:30 PAUSA

11:30-13:00 CONFERENCIA:

David STAQUET (Universidad de Angers)
El traductor-intérprete jurado en Francia.

13:00-14:00 PRESENTACIÓN NOVEDADES EDITORIALES
Volumen de Actas del V Seminario y colección de textos jurídicos de la Editorial Comares.

TARDE:

16:30 -18:00 TALLER: PARLAMENTO EUROPEO

Zusana LEAL-GRESOVA Y Algirdas VENCKUS

(Traductores. Parlamento europeo)

El proceso legislativo reflejado en los aspectos de la traducción en el Parlamento Europeo.

18:00-18:30 PAUSA

18:30-20:00 TALLERES: ONU (SESIONES PARALELAS)

Isabelle FOULON (Traductora. ONU, Ginebra)
Traduire pour l'Organisation des Nations Unies.

Naima ABDELLAOUI (Revisora/Traductora. ONU, Ginebra)

Translating the core competencies and values of the UN into daily practice. (Aula 7)

Viernes 7 de Marzo

MAÑANA

9:30-11:00 CONFERENCIA:

Francisco VIGIER (Universidad de Alcalá)
Evaluación de la traducción jurídica.

11:00-11:30 PAUSA

11:30-13:00 CONFERENCIA DE CLAUSURA:

Kayoko TAKEDA (Universidad de Rikkyo, Tokio)
Interpreting and translating at the Tokyo Trial after the WWII.

13:15 CEREMONIA DE CLAUSURA

Vino de honor para los invitados del Seminario ofrecido por la Facultad de Traducción y Documentación (Colegio Arzobispo Fonseca).

* Todas las actividades tendrán lugar en el Salón de Actos de la Facultad, excepto las que se indican expresamente.



FUNDACIÓN
ACADEMIA EUROPEA DE YUSTE

Grupo de investigación Alfaqueque
Dep. Traducción e Interpretación
Universidad de Salamanca



VNIVERSIDAD
D SALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

VI SEMINARIO DE TRADUCCIÓN JURÍDICA

Salamanca, 3-7 de marzo de 2014

Organizan:

Departamento de Traducción e Interpretación
Facultad de Traducción y Documentación
IAMLADP, Working Group on Training, Universities
Contact Group

Colaboran:

Fundación Academia Europea de Yuste
Máster en Traducción y Mediación Intercultural de la USAL
Alfaqueque, Grupo de Investigación de la USAL

Contacto: palabras@usal.es

FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN
C/ Francisco de Vitoria, 6 (junto a Plaza de Anaya).
37008 Salamanca